

### СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ И ЯПОНСКОЙ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КОМИКСОВ И МАНГА)

© 2017 Ещеркин А.С., Кириллов А.Г.

ЧОУ ВО «Международный институт рынка», г. Самара, Россия

В настоящей статье описываются особенности функционирования ономатопоэтической лексики в английском и японском языках. Основной задачей является определение роли ономатопоэтии в американских комиксах и японской манге. Сопоставление двух популярных произведений, схожих по формату в двух разных лингвокультурах, показало, что японский язык располагает определенным классом ономатопоэтической лексики, у которой не существует аналогов в английском языке.

Ключевые слова: ономатопоэтия, ономатопоэ, звукоподражание, звукоизображение, синестезия, комикс, манга, креолизованный текст.

С появления комиксов прошло уже более века, однако рисованные истории только набирают популярность среди людей всех возрастных групп. Привычные для нас комиксы появились в середине двадцатого века в США и впоследствии повлияли на развитие японских рассказов в картинках, именуемых мангой. И тот и другой виды произведений относятся к формату поликодовых текстов, которые совмещают в себе визуальную невербальную часть и текстовую вербальную часть, которые неразрывно коррелируют друг с другом. С точки зрения современного языкознания содержание комиксов относится к креолизованным текстам. Креолизованный текст – это один из видов поликодовых текстов, который характеризуется своей гибридной составляющей. Фактура такого текста объединяет в себе две части – вербальную и невербальную. Вербальная часть текста представляет собой речевую среду, выраженную знаками, которая относится к естественному языку. Невербальная часть принадлежит к другим знаковым системам и состоит из изобразительных компонентов, таких как анимация, изображение, графическое оформление языковой части текста и другие. Эти части креолизованного текста находятся в неразрывной смысловой связи между собой [7].

Говоря о вербальной части комикса, помимо реплик героев произведения, можно обнаружить особый класс лексики, без которого не обходится ни одна графическая новелла – это ономатопоэтия (звукоподражание). Ономатопоэтия – это особый вид лексики, который непосредственно с помощью звуковых ассоциаций передает образ объекта или явления. Ономатопоэтия может обозначать звуки, издаваемые живыми и неживыми объектами, явлениями живой и неживой природы, а также атрибуты объектов, физиологические и эмоциональные состояния (в некоторых языках) [2]. Данная лексика особо частотна в комиксах и помимо выполнения эмфатической функции демонстрирует визуальное взаимодействие вербальной и невербальной частей комикса.

Изучением функций и специфики ономатопоэтической лексики уже давно занимаются выдающиеся лингвисты. Исследованием связей звука и значения в англистике уделяли внимание Д. Уоллис, И. Тейлор, М. Магнус и Л. Блумфилд. Их исследования становятся отправной точкой в работах многих лингвистов, которые посвятили себя изучению ономатопоэтии. В отечественной лингвистике весомый вклад внесли А.М. Газов-Гинзберг и С.В. Воронин.

Л. Блумфилд в своих исследованиях подробно останавливается на сочетаниях

консонантов и закрепляет за ними свойства, которые впоследствии находят свое отражение в значениях ономастов. Например, сочетание [fl] обозначает динамику светового явления – flash (вспышка, блеск), движение в воздухе, преимущественно резкое – flap (движение крыльев птицы), flick (внезапное резкое движение), flap-flap-flap (звук вертолета); [kr] обозначает звук громкого удара – crash (сильное столкновение, как правило, одного движущегося объекта с другим или с препятствием), crack (раскол предмета, вследствие которого он не потерял свою целостность), crunch (громкий приглушенный звук, возникающий при раздавливании, перемещении или ударе о что-либо), [mp] обозначает непредумышленное неуклюжее движение – slump (падение или утопление предмета), flumppf (звук кипы конвертов выпадающих из почтового ящика), bump (стукнуться или наткнуться на кого-то или на что-то), [sn] обозначает звук преимущественно совершаемый носом – sniff (звук втягивания воздуха через нос), snore (издавать фыркающий или хрюкающий звук во время сна), snuffle (громко дышать из-за простуды или плача) [11].

В современной японистике вопросами возникновения и функционирования ономастов занимались и продолжают заниматься такие именитые лингвисты как М. Танно, С. Хамано, Х. Кодзима. С. Хамано в своих трудах подробно останавливается на классификации японских ономастов, а также исследует их структуру. М. Танно также работает с классификацией ономастов и дает наиболее полный перечень их форм, учитывая тонкости специфики японской ономастов.

Ономастопозитическая лексика в английском и японском, как и во многих других языках, обладает некоторыми устойчивыми характеристиками: отсутствие грамматических форм, частое наличие редупликации – knock-knock; キラキラ (кира-кира) и геминаты – splatter; こっそり (коссори) [4].

Чаще всего звукоподражательные слова функционируют как междометия, однако в предложении могут выполнять совершенно

разные роли. Т. Сугахара, классифицируя ономасты в английском языке, обнаружил, что наиболее частотной грамматической категорией, которую они принимают – являются глаголы. В японском языке ономасты чаще всего функционируют как наречия, которые примыкают к глаголам для того, чтобы обозначить разные оттенки действий [1].

По данным Британского национального корпуса, в английском языке насчитывается около 300 звукоподражательных единиц лексики, используемых в устной и письменной речи носителями английского языка. Т. Сугахара приводит цифру 287 звукоподражаний, ссылаясь на данные словаря Oxford English Dictionary.

По подтвержденным данным лексикографических словарей в японском языке насчитывается около 1300 единиц широкоупотребительной ономастопозитической лексики, что по сравнению с другими языками считается внушительным количеством [6].

Использование ономастов в чистом виде в английском языке, как и во многих других языках, весьма ограничено. Звукоподражания считаются стилистически сниженной лексикой во многих языках и используются преимущественно в речи детей. В японском языке, напротив, ономасты весьма широкоупотребительны практически во всех языковых сферах. Таким образом, в каждой сфере японского языка ономасты находят своё применение благодаря своей широкой функциональности. Ниже приводятся примеры использования ономастов в некоторых языковых сферах и описываются функции, которые она там выполняет.

1. Бытовое общение: ピリピリした空気 – Напряженная атмосфера.

2. Художественная литература  
昔のイタリア映画に出てくる戦災孤児みたい  
にやせて、目だけがぎよろぎよろしていた – Была она худощавой, словно сирота войны из старых итальянских фильмов, – одни глаза (Харуки Мураками, «Мой любимый Sputnik», 1999).

3. СМИ:  
寒くなると、人だけでなく動物が温泉で暖

まる光景を目にしますが、あのカピバラたちがポカポカしている名物の場所から報告です – Когда становится холодно можно, увидеть, что не только люди, но и животные греются в горячих источниках. Мы ведем репортаж с места, где зверьки капибара нежатся в тепле (ANN News, Japan).

4. Реклама: 古い角質ポロポロむける! – Старый ороговевший слой кожи отшелушивается!

Одна из наиболее важных функций, которую выполняет ономотопея в японском языке, – это сужение или уточнение значений глаголов, обладающих более широким значением. В японском языке сравнительно небольшое количество глаголов, описывающих разные оттенки одного действия. В русском языке и в большинстве других западных языков, напротив, преобладает большое количество глаголов, которые отдельными лексемами выражают разнообразные оттенки действий [5]. В японском языке данную функцию выполняют ономотопы, которые примыкают к глаголу, например, оттенок глагола *идти/шагать* в значении «двигаться медленно» в русском языке выражается глаголами *брести, плестись, тащиться*. В японском языке к глаголу *歩く* (аруку) – *шагать* присоединяются ономотопы, которые придают конкретный оттенок значения глаголу – *とぼとぼ歩く* (тобо-тобо аруку) брести; неспешное передвижение ногами вследствие усталости, *のろのろ歩く* (норо-норо аруку) плестись; лениво

передвигаться черепаashим шагом, *てくてく歩く* (тэку-теку аруку) тащиться; еле волочить ноги.

В японском языке звукоподражания достаточно четко классифицированы и разделены на три основные группы по характеру явлений, которые они иллюстрируют. К первой группе относятся слова *擬音語* (гионго), которые имитируют звуки неживой природы; вторая группа *擬声語* (гисэйго) – слова, имитирующие звуки, издаваемые людьми и животными; и третья группа *擬態語* (гитайго) – слова, обозначающие звуки явлений, которые, как правило, не имеют звукового аналога в природе, такие как физические и эмоциональные состояния человека, перемены, ситуации, атрибуты объектов и т. п. [4].

Уникальность класса гитайго заключается в том, что корреляция звука и значения ономотопов связана с явлением синестезии, а точнее, с акустическим значением неакустических феноменов. Таким образом, конкретные звуки могут вызвать вкусовые, тактильные и другие виды ощущений. Такие ономотопы обозначают физические состояния и явления и атрибуты объектов [9].

В отечественном и западном языкознании классы ономотопов гиюнго и гисэйго образуют группу звукоподражательных слов, а слова гитайго в свою очередь, относятся звукоизобразительным словам (mimetic words) [12].

Таблица 1 – Три класса ономотопов в японском языке

オノマトペ/Ономотопея		
Гиюнго/Гисэйго		Гитайго
<p>ガンガン / ган-ган Продолжительный звук сильных ударов преимущественно металлического тяжелого предмета</p> <p>Пример: 2台の車がガンガンと体当たりしながら疾走するシーン。 Перевод: <i>Сцена гонок, в</i></p>	<p>ワンワン / ван-ван Лай собаки</p> <p>Пример: 毎日、この犬が窓の前でワンワン鳴いていたから、今週、私は眠れなかった。 Перевод: <i>На этой неделе я не смог выспаться, так как этот пёс каждый день лаял под моим окном</i></p>	<p>ふりふり / пури-пури Выражение гнева и злости мимикой лица или действиями</p> <p>Пример: ふりふり怒ってないで! Перевод: <i>Кончай</i></p>

которой автомобили с грохотом бьются бортами		злиться!
--	--	----------

В английском языке термин «ономатопея» консолидирует всю звукоподражательную лексику, как правило, не подразделяя на отдельные классы, однако некоторым лингвистам удалось классифицировать английские ономатопы, чего и мы хотели бы достичь в настоящей статье.

К первому классу относится так называемая первичная ономатопея – звуковые проявления, которые имитируют физиологию человека. Примерами таких проявлений могут служить ономатопы, имитирующие кашель *cough-cough*, храп *snore* и др.

Ко второму типу, соответственно, относится вторичная ономатопея – звуковые проявления, состоящие из звукоподражаний, которые имитируют звуки окружающей среды, такие как звуки животных *ribbit*, *bow-wow*; звуки, воспроизводимые под воздействием человека *knock-knock*.

Ономатопэтическая лексика является неотъемлемой частью комикса, поскольку она демонстрирует динамику статичных неподвижных изображений посредством добавления в них акустической палитры. Таким образом, адресат способен определить физическое и эмоциональное состояние персонажа сцены, не фокусируясь на вербальной составляющей. Ономатопэтические составляющие комикса создают акустический антураж событий, следовательно, вписанные в графическое изображение ономатопы также становятся ее элементом, поскольку атрибуты шрифта,

которым изображен ономатоп, такие как стиль / размер / цвет / положение в пространстве, позволяют адресату определить громкость звука, его происхождение и характер. Один и тот же ономатоп в разных сценах комикса в зависимости от своих атрибутов может выражать разные значения [8]. Например, ономатоп *eww* может обозначать как отвращение, так и крайнее неодобрение или порицание мнения или поступка. В первом случае автор комикса, по всей вероятности, использует простой шрифт черного цвета. Во втором случае наиболее подходящим будет крупный специфический шрифт, как правило, красного цвета [10].

Для более полного понимания специфики использования ономатопеи в поликодовых текстах был проведен сравнительный анализ ономатопэтических единиц лексики на материале американского комикса *Calvin and Hobbes* и японской манги *Hoshi no Hitomi no Silhouette*.

Комикс *Calvin and Hobbes*, созданный американским художником Биллом Уоттерсоном, увидел свет 18 ноября 1985. В течение 10 лет он непрерывно выходил в журналах и газетах по всему миру, завоевав популярность у широкой аудитории. Для анализа американского комикса рассматривались выпуски за 1995 год. В общей сложности было проанализировано 52 выпуска. Ниже представлены наиболее яркие и частотные примеры ономатопеи, обнаруженной в комиксе.

Таблица 2 – Ономатопы в комиксе *Calvin and Hobbes*

Первичная ономатопея	Вторичная ономатопея
Aaugh Возглас с целью напугать кого-либо	Beep Звук клаксона автомобиля
Achoo Звук чихания	Klunk Звук сталкивающихся металлических объектов
Bleh Звук подражания рвоте	Slam Звук захлопывания с силой двери или окна
Argh Звук раздражения или разочарования	Smash Звук разбивания вдребезги
Heh	Clink

Ироничный смешок	Резкий звук, издаваемый при ударе металла или стекла
Naha Звук смеха	Whoosh Звук быстрого или внезапного перемещения
Yow Используется для выражения боли или шока	Whack Звук сильного удара ладонью или кулаком
Brrr Звук, издаваемый при ощущении холода	Bonk Раздающийся звук столкновения или удара
Yawn Звук зевания	Boing Звук отпружинивания при падении предмета на плоскость

Комикс Calvin and Hobbes повествует о шестилетнем мальчике-фантазёре Кельвине и его плюшевом тигре по имени Хоббс. Кельвин постоянно витает в мечтах и путешествует в своих многочисленных фантазиях со своим верным другом тигром Хоббсом, который для окружающих представляется ничем иным как плюшевой игрушкой. Реальная жизнь же вызывает у Кельвина антипатию, чему свидетельствуют междометия с оттенком раздражения и скептицизма, которые он постоянно издает – *bleh, argh, heh*. Поскольку в комиксе рассказывается о приключениях и проделках друзей, которые попадают в различные истории, встречаются ономотопы, которые обозначают звуки ударов, падений и столкновений – *klunk, clink, whack*.

Результаты проведенного анализа ономотопозитической лексики в комиксе Calvin and Hobbes демонстрируют полное отсутствие звукоизобразительной лексики в произведении. Это позволяет сделать вывод о том, что звукоизображения полностью отсутствуют как класс в английском языке.

Манга Hoshi no Hitomi Silhouette была иллюстрирована мангакой (художник, рисующий мангу) Хиираги Аой. Манга публиковалась издательством Ribon Mascot Comics с декабря 1985 г. по июнь 1990 г. Приобрела известность в Японии, но за ее пределами манга особой популярности не получила. Материалом для исследования послужил первый том манги, в котором были обнаружены представленные ниже ономотопы.

Таблица 3 – Ономотопы в манге Hoshi no Hitomi Silhouette

Гионго	Гисэйго	Гитайго
こっん Постукивание каблуками	あはは Смех	キラッ Кратковременный блеск
ガタ Несильный удар предметов друг о друга	あっ Вскрик от удивления	ビクッ Вздрагивание от удивления
バタン Захлопывание дверей	ふーっ Резкое выдыхание воздух через сжатые губы	だだだだっ Крайне энергичное перемещение
バタバタ Звук торопливых шагов, топота	はあ Звук продолжительного вдыхания-выдыхания	ザワザワ Отсутствие спокойствия из-за шумного перемещения людей
キーン Звук, передающий ощущение временного	わーん Громкий гулкий плач	じいーっ Сохранение состояния без движения

звона		
バサバサ Шелест тонких предметов	わっ Внезапный громкий крик	ぎゅっ Звук сжатия руки в кулак
ガサッ Звук шелеста травы	きゃっ Внезапный крик от испуга	ずるっ Звук поскользывания
キリキリ Звук скрипа при натяжении		ぺらぺら Продолжительная легкомысленная болтовня
		どきどき Звук сильного биения сердца при душевном волнении

Манга *Hoshi no Hitomi no Silhouette* относится к жанру «сёдзё», целевая аудитория которого – девушки-подростки. Как правило, таким жанром обусловлено то, что в центре событий находится влюбленная девушка, чаще всего школьница. На наш взгляд, обильное количество ономапов класса *gitaigo* обусловлено жанром манги, в которой ведется повествование о молодой девушке по имени Касуми, влюбленной в своего одноклассника Сатоси. Она не способна признаться в своих чувствах, поскольку ее лучшая подруга Марико также испытывает теплые чувства к этому молодому человеку. Таким образом, Касуми приходится выбирать между дружбой и любовью. Переживания героини иллюстрируются высокой частотностью использования ономапов *どきどき / доки-доки*, который встречается в сценах, где девушка сталкивается с возлюбленным, а

также различных междометий *gusaiigo*, обозначающих эмоциональные вскрики *あっ / a*, *わっ / wa*.

Исходя из полученных данных можно сделать вывод о том, что ономапоэтическая лексика в одинаковой степени коррелирует с вербальной и невербальной составляющими изученных поликодовых текстов. Ономапоэзия оживляет графическую часть комикса и манги, добавляя в нее акустические эффекты, сопровождающие реплики героев. Сравнительный анализ комикса и манги способствовал обнаружению сходств и различий в двух лингвокультурах. Японский язык можно по праву назвать богатым звукоподражаниями, он располагает звукоизобразительными единицами лексики, которые считаются безэквивалентными для англоязычной лингвокультуры.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Водоватова Т.Е. Функции риторических неинформативных высказываний // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2005. № 2. С. 11.
2. Ещеркин А.С., Кириллов А.Г. Языковые особенности японской ономапоэтической лексики // Вестник Международного института рынка. 2016. № 2. С. 110-115.
3. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий. М.: Астрель, 2001.
4. Подшибякина А.А. Ономапоэтическая лексика в японском языке.: Учеб. пособие / МГУ им. М.В. Ломоносова. М.: Муравей, 2003.
5. Румак Н.Г. Теоретические и практические проблемы межъязыковых соответствий (на примере перевода ономапоэтической лексики в японском языке): дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
6. Румак Н. Г., Зотова О.П. Толковый японско-русский словарь ономапоэтических слов. М.: МОНОГАТАРИ, 2012.

7. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. — М.: Высшая школа, 1990. — С. 180—186.
8. Строева Ю.Ю. Фоновые знания как условие понимания интертекстуальности в процессе межкультурной коммуникации (на материале научно-популярных статей по авиации) // Наука и образование в XXI веке: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. 2013. С. 138-139.
9. Чиронов С.В. Ономатопэтические слова в современном японском языке: проблемы функционирования: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
10. Чуканов Р.В., Поликодовый статус комиксов как явления современной немецкой лингвокультуры // Вестник МГЛУ. Выпуск 559.
11. Bloomfield L. An Introduction to the Study of Language. John Benjamin's publishing company, 1983.
12. Flyxe M. Translation of Japanese onomatopoeia into Swedish (with focus on lexicalization). Göteborg University, Gothenburg, 2002.

### **COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH AND JAPANESE ONOMATOPOEIC WORDS IN POLYCODE TEXTS (IN COMICS AND MANGA)**

© 2017 Andrey S. Eshcherkin, Andrey G. Kirillov

International Market Institute, Samara, Russia

The article briefly summarizes the theoretical positions and describes the features of the functioning of onomatopoeic words in English and Japanese. The main task is to determine the role of onomatopoeia in American comics and Japanese manga. Comparison of two popular books of similar format in two different linguocultures showed that the Japanese language has certain classes of onomatopoeic words, which has no analogues in English.

Keywords: onomatopoeia, mimetic words, synaesthesia, comics, manga, creolised text.